

Jan Lorenz  
Francesca Di Lillo

Sabato 10 Febbraio 2024



Basilica Benedettina XI Sec.

Via Luigi Baia, 120 - Sant'Angelo in Formis (CE)



*Holy Mass with the Matrimony Sacrament*

# *Jan and Francesca*

*Presides the Mass and blesses the marriage*

*Fr. Giuseppe Pozzobon OCD*

## *Witnesses*

*Stefano Restaino \* \* Valentina Dussich*

*Davide Di Lillo \* \* Teresa Esquilia La Prova*

February, 10th 2024

*[The Order of Matrimony is different according to the local Bishops' Conference decisions.*

*That is because in some parts of this translation there are some divergences, missing parts or is was translated automatically]*

## **THE INTRODUCTORY RITES**

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Amen**

The lord be with you.

**E con il tuo spirito** [And with your spirit.]

## **THE MEMORY OF THE BAPTISM**

Jan and Francesca, the Church participates in your joy and together with your loved ones welcomes with great affection the day in which before God, our Father, you decide to realize the communion of all life. On this day of celebration for you, may the Lord listen to you. May He send his help from heaven and keep you safe. May He grant your heart's desires and answer your prayers. Grateful for having become children in the Son, let us now remember baptism, from which, as if from a fruitful seed, the commitment to live faithfully in love is born and takes strength.

Father, in the Baptism of your Son Jesus on the Jordan River you revealed to the world the spousal love for your people.

**Noi ti lodiamo e ti rendiamo grazie.** [We praise you and give you thanks.]

Christ Jesus, from your side opened on the Cross you generated the Church, your beloved bride.

**Noi ti lodiamo e ti rendiamo grazie.** [We praise you and give you thanks.]

Holy Spirit, power of the Father and of the Son, today make the wedding dress of the Church shine in Jan and Francesca.

**Noi ti lodiamo e ti rendiamo grazie.** [We praise you and give you thanks.]

Almighty God, origin and source of life, who regenerated us in water with the power of your Spirit, revive in us the grace of Baptism, and grant Jan and Francesca a free heart and an ardent faith so that, purified inwardly, welcome the gift of Marriage, the new way of their sanctification.

Through Christ our Lord.

**Amen**

### **Gloria in excelsis**

*Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini, amati dal Signore. noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi; tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica; tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella gloria di Dio Padre. Amen*

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, lord God, heavenly King, o God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, only Begotten son, lord God, lamb of God, son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the holy one, you alone are the lord, you alone are the most high, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Let us pray.

O God, who in creating the human race willed that man and wife should be one, join, we pray, in a bond of inseparable love these your servants who are to be united in the covenant of marriage, so that, as you make their love fruitful, they may become, by your grace, witnesses to charity itself. Through our lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**Amen**

## **THE LITURGY OF THE WORD**

### **FIRST READING**

*A reading from the Letter of Saint Paul Apostle to the Ephesians (1,15-23)*

Brothers and sisters, for this reason, ever since I heard about your faith in the Lord Jesus and your love for all God's people, I have not stopped giving thanks for you, remembering you in my prayers. I keep asking that the God of our Lord Jesus Christ, the glorious Father, may give you the Spirit of wisdom and revelation, so that you may know him better. I pray that the eyes of your heart may be enlightened in order that you may know the hope to which he has called you, the riches of his glorious inheritance in his holy people, and his incomparably great power for us who believe. That power is the same as the mighty strength he exerted when he raised Christ from the dead and seated him at his right hand in the heavenly realms, far above all rule and authority, power and dominion, and every name that is invoked, not only in the present age but also in the one to come. And God placed all things under his feet and appointed

him to be head over everything for the church, which is his body, the fullness of him who fills everything in every way.

The word of the Lord.

**Rendiamo grazie a Dio** [Thanks be to God.]

### **PSALM (Ps 60[61])**

**R.** All'ombra delle tue ali troverò riparo [I will take refuge in the shelter of your wings]

Hear my cry, O God,  
listen to my prayer!  
From the ends of the earth\* I call;  
my heart grows faint.  
Raise me up, set me on a rock,

for you are my refuge,  
a tower of strength against the foe.  
Let me dwell in your tent forever,  
take refuge in the shelter of your wings.

[...]

I will duly sing to your name forever,  
fulfill my vows day after day.

### **Acclamation to the Gospel**

*Alleluja, alleluja. alleluja,*

The Mighty One has done great things for me, and holy is his name.

*Alleluja.*

### **GOSPEL**

*From the Holy Gospel according to Luke (1,39-56)*

At that time Mary got ready and hurried to a town in the hill country of Judea, where she entered Zechariah's home and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in

her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. In a loud voice she exclaimed: "Blessed are you among women, and blessed is the child you will bear! But why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me? As soon as the sound of your greeting reached my ears, the baby in my womb leaped for joy. Blessed is she who has believed that the Lord would fulfill his promises to her!"

And Mary said:

"My soul glorifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior, for he has been mindful of the humble state of his servant. From now on all generations will call me blessed, for the Mighty One has done great things for me and holy is his name. His mercy extends to those who fear him, from generation to generation. He has performed mighty deeds with his arm; he has scattered those who are proud in their inmost thoughts. He has brought down rulers from their thrones but has lifted up the humble. He has filled the hungry with good things but has sent the rich away empty. He has helped his servant Israel, remembering to be merciful to Abraham and his descendants forever, just as he promised our ancestors." Mary stayed with Elizabeth for about three months and then returned home.

The Gospel of the Lord.

**Lode a te, o Cristo** [Praise to you, Lord Jesus Christ]

*Homily.*

## THE CELEBRATION OF MATRIMONY

Dearly beloved, you have come together into the house of the Church, so that in the presence of the Church's minister and the community your intention to enter into Marriage may be strengthened by the Lord with a sacred seal. Christ abundantly blesses the love that binds you. Through a special Sacrament, he enriches and strengthens those he has already consecrated by Holy Baptism, that they may be faithful to each other for ever and assume all the responsibilities of married life.

And so, in the presence of the Church, I ask you to state your intentions.

Jan and Francesca, have you come here to enter into Marriage without coercion, freely and wholeheartedly?

**Sì [I have]**

Are you prepared, as you follow the path of Marriage, to love and honor each other for as long as you both shall live?

**Sì [I am]**

Are you prepared to accept children lovingly from God and to bring them up according to the law of Christ and his Church?

**Sì [I am]**

Since it is your intention to enter the covenant of Holy Matrimony, join your right hands and declare your consent before God and his Church.

**- Io Jan, accolgo te, Francesca, come mia sposa. Con la grazia di Cristo prometto di esserti fedele sempre, nella gioia e nel dolore, nella salute e nella malattia, e di amarti e onorarti tutti i giorni della mia vita. [I, Jan, take you, Francesca, to be my wife. I promise to be**



faithful to you, in good times and in bad, in sickness and in health, to love you and to honor you all the days of my life.]

**- Io Francesca, accolgo te, Jan, come mio sposo. Con la grazia di Cristo prometto di esserti fedele sempre, nella gioia e nel dolore, nella salute e nella malattia, e di amarti e onorarti tutti i giorni della mia vita.** [I, Francesca, take you, Jan, to be my husband. I promise to be faithful to you, in good times and in bad, in sickness and in health, to love you and to honor you all the days of my life.]

May the Lord in his kindness strengthen the consent you have declared before the Church, and graciously bring to fulfillment his blessing within you. What God joins together, let no one put asunder.

**Amen**

May the Lord bless + these rings, which you will give to each other as a sign of love and fidelity.

**Amen**

**- Francesca, ricevi questo anello, segno del mio amore e della mia fedeltà. Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo.**

[Francesca, receive this ring as a sign of my love and fidelity. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.]

**- Jan, ricevi questo anello, segno del mio amore e della mia fedeltà. Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo.**

[Jan, receive this ring as a sign of my love and fidelity. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.]

## **THE NUPTIAL BLESSING**

Dear brothers and sisters, let us humbly pray to the Lord that on these his servants, now married in Christ, he may mercifully pour out the blessing of his grace and make of one heart in love by the

sacrament of Christ's Body and Blood those he has joined by a holy covenant.

Holy Father

who formed man in your own image, male and female you created them, so that as husband and wife united in body and heart, they might fulfill their calling in the world.

O God, who, to reveal the great design you formed in your love, willed that the love of spouses for each other should foreshadow the covenant you graciously made with your people, so that, by fulfillment of the sacramental sign, the mystical marriage of Christ with his Church might become manifest in the union of husband and wife among your faithful.

Graciously stretch out your right hand over these your servants Jan and Francesca, we pray, and pour into their hearts the power of the Holy Spirit.

Grant, O Lord, that as they enter upon this sacramental union, they may share with one another the gifts of your love and, by being for each other a sign of your presence, become one heart and one mind.

May they also sustain, O Lord, by their deeds the home they are forming and prepare their children to become members of your heavenly household by raising them in the way of the Gospel.

Graciously crown with your blessings your daughter Francesca, so that, by being a good wife (and mother), she may bring warmth to her home with a love that is pure and adorn it with welcoming graciousness.

Bestow a heavenly blessing also, O Lord, on Jan your servant that he may be a worthy, good and faithful husband and a provident father.

Grant, holy Father, that, desiring to approach your table as a couple joined in marriage in your presence, they may one day have the joy of taking part in your great banquet in heaven.

Through Christ our lord.

**Amen**

## UNIVERSAL PREYER

We invoke God, our Father, inexhaustible source of love, to support these spouses on the journey they have begun today.

- For the new spouses Jan and Francesca, we pray to you, o God, that they never lose the courage they have shown today, in confirming their "YES". May the teaching of your Son be their guide to remain steadfast in faithfulness and mutual love, experience joy together and sing their *Magnificat* with their lives.

Let's pray.

**Ascoltaci, Signore** [Hear us, o Lord]

- We pray to you, o Lord, that they feel not only today, but also in everyday life, that you support them and that you are Father. Take care of this young couple, take away the worries and fears that accompany marriage and let them experience your love, your generosity and your providence.

Let's pray.

**Ascoltaci, Signore** [Hear us, o Lord]

- We pray to you, o Father, as your Son blessed the wedding at Cana, transforming water into wine. Please make their marriage life fruitful and transform their joys and challenges into opportunities for spiritual growth. Grant them patience and mutual understanding, so that they can overcome any difficulty together. Be the rock on which they build their love and family.

Let's pray.

**Ascoltaci, Signore** [Hear us, o Lord]

- We pray to you, o Lord, for all those who have accompanied them so far on their journey: for the parents who gave them life, for the family in which they grew up and for all those who are linked to them

in friendship: May they continue to accompany them with prayer and closeness.

Let's pray.

**Ascoltaci, Signore** [Hear us, o Lord]

- Let us pray for the Holy Church which is called to be in the world the symbol of the Father's free and universal love for his creatures. So that it may in fact, also through us, be a stimulus to harmony, peace and hope for a better world and may be of help and consolation to those who suffer.

Let's pray.

**Ascoltaci, Signore** [Hear us, o Lord]

- For all the deceased, in particular for the loved ones of Jan and Francesca, so that they may rest in Eternal Peace watching over our lives and especially the new family of the newlyweds.

Let's pray:

Hear us Lord

**Ascoltaci, Signore** [Hear us, o Lord]

Now, in unity with the heavenly Church, we invoke the intercession of the saints

*Holy Mary, Mother of God*

*Holy Mary, Mother of the Church*

*Holy Mary, Queen of the family*

*Saint Joseph, the Spouse of Mary*

*Holy Angels of God*

*Saint Joachim and Ann*

*Saint Zechariah and Elizabeth*

*Saint John the Baptist*

*Saint Peter and Saint Paul*

*All you holy Apostles and Evangelists*

*All you holy Martyrs*

*prega per noi* [Pray for us]

*prega per noi* [Pray for us]

*prega per noi* [Pray for us]

*prega per noi* [Pray for us]

*prega per noi* [Pray for us]

*prega per noi* [Pray for us]

*prega per noi* [Pray for us]

*prega per noi* [Pray for us]

*pregate per noi* [Pray for us]

*pregate per noi* [Pray for us]

*pregate per noi* [Pray for us]

*Saint Francis from Assisi*  
*All you holy saints of God*

*prega per noi [Pray for us]*  
*prega per noi [Pray for us]*

Pour out, Lord, the Spirit of your love on Jan and Francesca, so that they may become one heart and one soul: let nothing separate these spouses that you have united and, filled with your blessing, let nothing afflict them. Through Christ our Lord.

**Amen**

## **THE LITURGY OF THE EUCHARIST**

Pray, brethren brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.** [May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy church. ]

Receive, we pray, O Lord, the offering made on the occasion of this sealing of the sacred bond of marriage, and, just as your goodness is its origin, may your providence guide its course. Through Christ our Lord.

**Amen**

The Lord be with you

**E con il tuo spirito** [And with your spirit]

Lift up your hearts

**Sono rivolti al Signore** [We lift them up to the Lord]

Let us give thanks to the Lord our God

**E' cosa buona e giusta** [It is right and just]

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you have forged the covenant of marriage as a sweet yoke of harmony and an unbreakable bond of peace, so that the chaste and fruitful love of holy matrimony may serve to increase the children you adopt as your own.

By your providence and grace, O Lord, you accomplish the wonder of this twofold design: that, while the birth of children brings beauty to the world, their rebirth in Baptism gives increase to the Church, through Christ our lord.

Through him, with the angels and all the saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

## Holy

*Santo, Santo, Santo il Signore  
Dio dell'universo. I cieli e la terra  
sono pieni della tua gloria.  
Osanna nell'alto dei cieli.  
Benedetto colui che viene nel  
nome del Signore. Osanna  
nell'alto dei cieli*

[Holy, holy, holy, Lord God  
of Hosts, heaven and earth  
are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in  
the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.]

You are indeed holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your spirit upon them like the dewfall so that they may become for us the Body and Blood of our lord Jesus Christ. At the time he was betrayed and entered willingly into his passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying: Take this, all of you, and eat of it, for this is my body, which will be given up for you. In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying: Take This, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my blood, the

blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do This in memory of me. The mystery of faith.

**Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.** [We proclaim your Death, O Lord, and profess your resurrection until you come again.]

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and Pietro our Bishop\* and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, mother of God, with the blessed apostles, and all the saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, o God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**Amen**

## THE COMUNION RITE

At the savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Padre nostro che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane  
quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come anche noi li rimettiamo ai  
nostri debitori,  
e non abbandonarci alla  
tentazione, ma liberaci dal male.**

[Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.]

Deliver us, lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our savior, Jesus Christ.

**Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.** [For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.]

Lord Jesus Christ, who said to your apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen**

The peace of the lord be with you always. **E con il tuo spirito** [And with your spirit.]

Let us offer each other the sign of peace.



## *Sign of peace*

### **Breaking the Bread**

*Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.*

*Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.*

*Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.*

[Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.]

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. blessed are those called to the supper of the Lamb.

**O Signore, non son degno di partecipare alla tua mensa: ma di soltanto una parola e io sarò salvato.** [Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.]

### **Comunion**

Let us pray.

By the power of this sacrifice, O Lord, accompany with your loving favor what in your providence you have instituted, so as to make of one heart in love those you have already joined in this holy union and replenished with the one Bread and the one Chalice. Through Christ our lord.

**Amen**

## THE CONCLUDING RITES

May God the eternal Father keep you of one heart in love for one another, that the peace of Christ may dwell in you and abide always in your home.

**Amen**

May you be blessed in your children, have solace in your friends and enjoy true peace with everyone.

**Amen.**

May you be witnesses in the world to God's charity, so that the afflicted and needy who have known your kindness may one day receive you thankfully into the eternal dwelling of God.

**Amen.**

and may almighty God bless all of you, who are gathered here, the Father, and the son, and the Holy Spirit.

**Amen**

In the Church and in the world, be witnesses of the gift of life and love that you celebrated. Go in the peace of Christ.

**Rendiamo grazie a Dio** [Thank be to God]

## READING OF THE ARTICLES OF THE CIVIL CODE

Dearest Jan and Francesca, you celebrated the sacrament of Marriage by expressing your consent in front of me and the witnesses. In addition to divine grace and the effects established by the sacred Canons, your Marriage also produces civil effects according to the laws of the State.

I therefore give you reading of the articles of the Civil Code regarding the rights and duties of spouses which you are required to respect and observe:

**Art. 143:** With marriage the husband and wife acquire the same rights and assume the same duties. From marriage derives the mutual obligation to faithfulness, moral and material assistance, collaboration in the interests of the family and cohabitation. Both spouses are required, each in relation to their assets and their ability to work professionally or at home, to contribute to the needs of the family.

**Art. 144:** The spouses agree with each other on the direction of family life and establish the family residence according to the needs of both and the paramount needs of the family itself. Each of the spouses has the power to implement the agreed direction.

**Art. 147:** Marriage imposes on both spouses the obligation to maintain, educate and educate their offspring, considering the abilities, natural inclination and aspirations of the children.